Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра романской филологии

На правах рукописи

Холдеева Наталья Андреевна

ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

44.06.01 Образование и педагогические науки

Направленность (профиль) образовательной программы
Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык)

Научный доклад
об основных результатах научно-квалификационной работы
(диссертации)

Научный руководитель — Доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры романской филологии Григорьева Едена Яковлевна

Москва 2020

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования обусловлена необходимостью разработки методики «встраивания» в процесс обучения иностранному языку возможностей лексики реально-информативного общения при одновременном использовании условно-речевой коммуникации.

В условиях развития новых форм коммуникации, предоставляемых современными интернет-технологиями, проявляются проблемы различного порядка, включая методические. Показательно в данном отношении мнение Г.В.Роговой, которая отмечала, что «изучение языка с использованием традиционных методов может обеспечить знание системы языка, но оно не ведет к пользованию этой системой в целях общения, что подтверждается прошлой многолетней практикой обучения английскому языку в школе, когда внимание уделялось обучению системе языка, его фонетике, грамматике, лексике в отдельности. В результате учащиеся не могли пользоваться усваиваемыми грамматическими правилами и словами при решении простейших коммуникативных задач» [78, с.93]. Таким образом, в условиях информационного общества необходимо находить такие средства коммуникации, которые бы эффективно решали задачи социализации подрастающего поколения.

С распространением Интернета и развитием интернет-технологий, коммуникация обрела новую область, инновационные средства и способы представления, передачи, хранения, обработки информации, что позволило говорить об «информационно-коммуникационных технологиях (ИКТ)». В тексте Федерального закона № 149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации», «информационные технологии - процессы, методы поиска, сбора, хранения, обработки, предоставления, распространения информации и способы осуществления таких процессов и методов», которые сейчас обозначаются как «IT-технологии» (Information Technology).

Автор трудов по проблемам терминологии в педагогике, профессор Титова Е.В. в своих работах убедительно показывает, насколько важным методологическим основанием является понятийно-терминологический аппарат для получения нового научно-педагогического знания, а его изучение и разработка – в целом для решения научно-исследовательских задач.

Актуальность нашего исследования связана, прежде всего, с недостаточной эффективностью процесса формирования лексической компетенции учащихся при обучении иностранному языку традиционными методами и необходимостью активного использования возможностей лексики интернета в процессе организации обучения на основе информационно-коммуникационных технологий.

В работе мы исходим из того, что лексика интернета — это терминологический аппарат, который является особой составной частью

интернет-технологий (описание программного и аппаратного обеспечения, поисковые запросы, системные команды, команды интернет-приложений и команды приложений операционных систем, используемых в мобильной связи, инструкции действий пользователя тематических веб-сайтов, веб-квестов, и др.)

В этой связи, актуальным является определение целей и задач нового дополнительного направления формирования иноязычной лексической компетенции учащихся с использованием имеющихся языковых навыков и лексики активных пользователей информационно-коммуникативных технологий в процессе обучения иностранному (английскому) языку. Исследование теоретико-методических источников и практики иноязычного образования в старших классах средней школы в последнее десятилетие позволило выявить ряд противоречий между:

- ориентацией ФГОС третьего поколения на компетентностный подход в образовании и отсутствием практических методик формирования лексической компетенции обучающихся в старших классах средней школы при использовании интернет-лексики;
- между декларированием необходимости повсеместного и активного использования возможностей интернет-технологий в обучении иностранным языкам и отсутствием в методике обучения иностранному языку приемов и способов использования лексики реально-информативного общения в интернете старшеклассников средней школы;
- между требованием образовательной программы к самостоятельному изучению иностранного языка учащимися старших классов и недостаточной разработанностью технологии самообучения и самооценивания данного процесса при использовании усвоенной интернет-лексики.

Анализ имеющихся трудов показал, что вопросы, связанные с формированием лексических запасов учащихся на основе использования ИКТ рассмотрены недостаточно, в методической литературе остались не раскрытыми особенности использования новых средств получения информации и общения обучающихся иностранному языку. Актуальной является разработка методики, позволяющей максимально эффективно использовать для развития языковых умений учеников старших классов реально-информативное общение при одновременном использовании условно-речевой коммуникации. В этой связи особую значимость приобретает задача определения роли и описания структуры компетенций преподавателя в процессе формирования лексической компетенции учащихся на основе использования учащимися словаря интернета. В настоящее время в учебно-методической литературе практически отсутствуют рекомендации по организации обучения иностранному языку старшеклассников средней школы с использованием интернет-лексики, а также недостаточно разработан алгоритм действий преподавателя по формированию лексической компетенции у старшеклассников средней школы при использовании интернет-лексики.

Таким образом, **проблема исследования** связана с разработкой нового метода отбора и организации лексического и грамматического материала для использования интернет-лексики в обучении учащихся средней школы, а также комплекса упражнений с применением интернет-лексики. Решение данной проблемы определяет **цель** проведенного исследования.

Применительно к проблеме нашего исследования, под ***интернет-лексикой*** следует понимать набор лексем, используемых для общения в сети. В этой связи мы считаем возможным говорить об интернет-лексеме, рассматриваемой в процессе сетевого общения как о единице словарного состава языка в совокупности всех его конкретных грамматических форм и выражающих их флексий, а также всех возможных значений (смысловых вариантов).

Научный аппарат исследования включает в себя:

Объект исследования — интернет-технологии в иноязычной подготовке старших классов средней школы.

Предмет исследования — процесс формирования лексической компетенции у учащихся старших классов с использованием лексики интернет-технологий.

Гипотеза исследования состоит в предположении о том, что разработанная методика обучения иностранному языку в средней школе, построенная на реально-информативном общении при одновременном использовании и актуализации условно-речевой коммуникации, ускоряет расширение лексического запаса учащихся, облегчает формирование и закрепление грамматических навыков, связанных с лексикой реально-информационного общения.

Исследование показывает, что решению основополагающих задач реализации компетентностного подхода в процессе обучения старшеклассников иностранному языку, а также эффективное формирование иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся в полной мере способствует актуализация отбора лексического материала в рамках построения учебного процесса на основе анализа словаря реально-информативного общения в интернете.

Задачи исследования:

- уточнить понятия «интернет-лексика» / «лексика интернета» и «интернет-лексема» и теоретически обосновать их использование в контексте формирования лексической компетенции учащихся старших классов в условиях использования интернет-технологий;
- определить и обосновать основные принципы разработки методики формирования лексической компетенции при обучении иностранному языку в средней школе в условиях ускоренного развития ИКТ;
- разработать методику обучения на основе использования наработанных учениками старших классов компетенций реально-информативного общения в интернете и запаса лексических единиц активного пользователя интернет-технологий;

- экспериментально проверить эффективность разработанной методики формирования лексической компетенции при обучении иностранному языку учеников старших классов средней школы в условиях активного использования интернет-технологий.

Методологической основой исследования выступают *системный и деятельностный подходы, сравнительно-сопоставительный метод, а также концептуальные положения:*

- теории информационного общества и теории коммуникации (Д. Белл, М. Вебер, М.А.Ариян, М. Кастельс, А.В. Соловьев, Г.Г. Почепцов, В.А. Лисичкин, Ю. Хабермас, C.F. Graumann, G. Maletzke, Kl. Merten и др.); положения теории деятельности (С.Л. Рубинштейн, Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев и др.);

- теории становления личности (Б.Г. Ананьев, Н.А. Алексеев, В.И. Блинов, А.А. Деркач, Б.С. Гершунский, Н.Н. Нечаев, В.В. Сериков, С.Л. Рубинштейн, И.С. Якиманская и др.);

- теории личностно-ориентированного обучения иностранным языкам (И.Л. Бим, М.А. Ариян, Н.Ф. Коряковцева и др.);

- теории развития языковой личности в процессе обучения иностранным языкам (Н.А. Ахренова, Е.Я.Григорьева, Г.И. Богин, И.А.Зимняя, И.И. Халеева, Ю.Н. Караулов, К.Н. Хитрик и др.);

Теоретическую основу настоящего исследования представили**:**

- концептуальные положения по методике преподавания иностранных языков (И.Л. Бим, Е.И. Пассов, Н.Д. Гальскова, Е.Н. Соловова, Г.В.Сороковых, С.Ю. Тюрина, И.А. Евстигнеева, М. В. Ляховицкий, С. Ф. Шатилов и др.),

- компетентностный подход в иноязычном образовании (Е.В.Воевода, Н.Д.Гальскова, Н.Н.Гавриленко, Е.Г.Тарева, Н.В.Языкова и др.);

- исследования лингвистических основ методики преподавания иностранных языков (А.Н. Шамов, В.Л. Скалкин и др.);

- психологические основы обучения иностранным языкам (А.Н. Шамов, С.Л. Рубинштейн, А.А. Смирнов, Б.В. Беляев, Б. А. Лапидус, и др.);

- исследования коммуникации и речевого взаимодействия (Б.В. Беляев, Е.В.Воевода, Р.П. Мильруд, А.А. Леонтьев и др.);

- исследования по влиянию интернет-лексики на типовой язык (Бейрон, 1984; Кристал, 2001);

- положения сравнительного анализа англо- и русскоязычных веб-страниц (Атабекова, 2002);

- концептуальные положения социо-, меж- и поликультурного образования (Н.Д. Гальскова, В.В. Сафонова, И.И. Халеева и др.), обучения ИЯ в системе самостоятельной / автономной учебной деятельности (Н.Ф. Коряковцева, A.U. Chamot, D. Little, H. Holec, A.L. Wenden).

Методы исследования. В работе применены следующие теоретические и эмпирические методы исследования:

а) *теоретические*:

-изучение и анализ отечественной и зарубежной литературы - дидактической, методической, лингвистической, психологической, социологической в контексте исследования поставленной проблемы в междисциплинарном контексте на основе анализа источников, отражающих современные теории информационного, коммуникационного и глобального общества; теории коммуникации;

-этимологический анализ;

-словообразовательный анализ интернет-лексики;

- моделирование дидактического процесса;

- мысленный эксперимент;

- вероятностное прогнозирование;

-индуктивно-дедуктивный метод;

б) *эмпирические*:

- педагогический опыт;

- анализ документов;

-метод экспертных оценок;

- беседы с учителями, учащимися, преподавателями вузов;

-анкетирование;

-тестирование;

-экспериментальное обучение;

-статистическая обработка результатов.

Опытно-экспериментальной базой исследования явилось Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение города Москвы «Школа №1357».

Всего в опытно-экспериментальном обучении за период 2017-2020 гг. приняли участие 103 учащихся 9-11 классов (группы английского языка).

Организация и этапы исследования. Исследование проводилось с 2016 по 2020 гг. и включало в себя три взаимосвязанных этапа.

На первом – *пропедевтическом этапе* (2016-2017 гг.) проходило изучение и делался критический анализ отечественной и зарубежной специальной литературы по проблемам обучения иностранному языку в старшем звене отечественной средней школы. Определена необходимость использования, «встраивания» в процесс обучения возможностей интернет-лексики общения учащихся в «сетевом сообществе».

В рамках данного этапа рассмотрен словарь интернет-терминов активных пользователей интернет-технологий с точки зрения специфических словообразовательных признаков и семантических особенностей терминов, дано объяснение языковому выражению отдельных понятий и выявлены функциональные особенности употребления интернет-лексики.

На втором, *организационно-содержательном*, этапе (2018-2019 гг.) была создана и апробирована модель модификации курса ИЯ в старших классах средней школы за счет включения в курс группы тем уроков и комплекса упражнений на основе разработанного нового способа (группы методов) обучения, с использованием наработанных учениками старших

классов компетенций реально-информативного общения в интернете и запаса лексических единиц активного пользователя интернет-технологий, при одновременном использовании и актуализации условно-речевой коммуникации. Так же были разработаны критерии оценки результатов работы обучающихся при применении новой методики.

На третьем – *обобщающем этапе* (2019-2020 гг.) в проведенных экспериментах проверена эффективность предложенной методики формирования лексической компетенции при обучении иностранному языку старшеклассников средней школы в условиях активного использования интернет-технологий. В рамках данного этапа проведена апробация концепции, уточнено ее технологическое наполнение, систематизированы и обобщены результаты исследования.

Научная новизна исследования состоит в следующих позициях:

- ***на методологическом уровне***:

-определена необходимость решения задач использования, «встраивания» в процесс обучения иностранному языку возможностей лексики новых средств получения информации и общения обучающихся в «сетевом сообществе»;

- предложено объяснение языковому выражению отдельных понятий и выявлены функциональные особенности употребления интернет-лексики, рассмотрено взаимодействие интернет-лексики и стандартного языка;

- определены принципы и разработан метод использования информации о значении и особенностях функционирования интернет-лексики в сопоставлении с соответствующими фрагментами лексики литературного и бытового языка для развития и закрепления языковых умений обучающихся;

- ***на методическом уровне***:

- с точки зрения специфических словообразовательных признаков и семантических особенностей терминов рассмотрен словарь терминологических единиц активных пользователей интернет-технологий;

- обоснованы приемы использования для развития языковых умений лексики реально-информативного общения, применения терминов IT-технологий при одновременном использовании условно-речевой коммуникации;

- проанализирована роль и рассмотрены компетенции преподавателя в процессе формирования лексической компетенции в условиях использования интернет-лексики.

Теоретическая значимость исследования видится в разработке авторской методики обучения иностранным языкам, построенной на использовании в процессе формирования иноязычной лексики учащихся интернет-лексики и национального языка. Использование анализа данного взаимоотношения и практических упражнений по закреплению формирующейся лексики в предложенной методике учитывает современные тенденции развития образования в стратегии разработки эффективных

технологий формирования коммуникативной культуры обучающихся с учетом реалий глобализации общества.

Методика на основе сравнения семантики «сетевого языка» с традиционной семантикой общенационального языка может быть использована в профессиональной школе при подготовке специалистов для различных областей социально-экономической сферы. Она также может быть рекомендована к использованию в различных образовательных системах, ориентированных на формирование коммуникативной компетенции обучающихся. Теоретические положения, используемые в предлагаемой методике, могут быть использованы при изучении различных аспектов развития современных языков во взаимосвязи с изменением речевых стандартов.

Практическая значимость исследования состоит в том, что предложенный подход и разработанная методика могут быть эффективно использованы в организации системы обучения иностранному языку старшеклассников в условиях общеобразовательной школы. Предложенный подход может быть использован при разработке компьютерных учебно-познавательных программ и дидактических ресурсов. Авторская методика может быть использована на курсах переподготовки и повышения квалификации преподавателей английского языка.

Соответствие исследования паспорту специальности.

Исследование соответствует паспорту научной специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки) по следующей позиции: п.2: «Цели и ценности предметного образования (развивающие и воспитательные возможности учебных дисциплин, в том числе при использовании информационных технологий); п. 3: Технологии обеспечения и оценки качества предметного образования (теоретические основы создания использования новых педагогических технологий и методических систем, обеспечивающих развитие учащихся на разных ступенях образования; методы, средства, формы и технологии предметного обучения)» [Паспорт специальностей ВАК].

Апробация исследования прошла в выступлениях и обсуждениях проблем, задач и результатов настоящего исследования на заседаниях кафедры романской филологии Института иностранных языков МГПУ (2016-2019 гг.), ежегодных научных сессиях МГПУ (2016-2019 гг.).

Основные выводы исследования послужили основной докладов и выступлений на международных, всероссийских и межвузовских конференциях, среди них: IV Международная научно-практическая конференция (г. Будва, Республика Черногория, 2018 г.), Международный научно-практический семинар «Роль носителя языка в обеспечении качества обучения иностранным языкам» [г. Москва: МГПУ, 2018 г.], IV Всероссийская конференция «Культурно-языковое взаимодействие в процессе преподавания дисциплин культурологического и лингвистического циклов в современном полиэтничном вузе» (г. Москва: РЭУ им. Г.В.

Плеханова, 2018 г.), V Международная научно-практическая конференция (2019 г.).

По теме исследования опубликовано 8 статей, в том числе 6 публикаций в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования. Основными из них являются следующие:

1. *Холдеева Н.А.* Формирование дискурсивной компетенции учащихся в условиях включения инновационных информационно-коммуникативных технологий в процесс обучения иностранному языку// Проблемы современного педагогического образования. Выпуск 56. Часть III. – Ялта, 2017. - С.239-246.
2. *Холдеева Н.А.* Проблемы использования интернет-технологий для формирования лексической компетенции у учащихся старших классов (английский язык)// Проблемы современного педагогического образования. Выпуск 56. Часть IV. – Ялта, 2017. - С.273-279.
3. *Холдеева Н.А.* Проблемы адаптации лингвистических основ методик преподавания иностранного языка к изменению сферы общения обучающихся // Проблемы современного педагогического образования. Выпуск 60. Часть I. – Ялта, 2018. - С.353-357.
4. *Холдеева Н.А.* Формирование иноязычной (английский язык) лексической компетенции обучаемого с помощью учебного электронного словаря тезаурусного типа // Проблемы современного педагогического образования. Выпуск 60. Часть III. – Ялта, 2018. - С.365-369.

(Научные статьи и доклады на научно-практических конференциях и семинарах:

5. Холдеева Н.А. Обоснование использования интернет-вокабуляра при формировании иноязычной (английский язык) лексической компетенции учащихся старших классов// Доклад на IV Международной Научн-практ. Конференции. Будва. Респ. Черногория. 2018г
6. Холдеева Н.А. Некоторые аспекты подготовки к межкультурной коммуникации обучающихся старших классов средней школы// Н.А. Холдеева, О.С. Маркина, И.Б. Коростелева. Сб. материалов Международного научно-практического семинара «Роль носителя языка в обеспечении качества обучения иностранным языкам»[Сб.], М. 2018. МГПУ. Управление стратегическою развития Лаборатория исследования образовательной политики. С.143-153.
7. Холдеева Н.А. Проблемы использования аутентичных материалов интернета для обучения иностранному языку// Доклад на IV Всероссийской конференции «Культурно-языковое взаимодействие в процессе преподавания дисциплин культурологического и лингвистического циклов в современном полиэтничном вузе»[Сб.], М. 2018 г. Центр гуманитарной подготовки Российского экономического университета им. Г.В. Плеханова.
8. Холдеева Н.А. Григорьева Е.Я. Принципы организации лексического материала при формировании лексической компетенции обучаемых иностранному языку с использованием интернет-терминов// Доклад на V Международной Научн-практ. Конференции. Будва. Респ. Черногория. 2019г

Положения, выносимые на защиту:

1. Методика обучения иностранному языку в средней школе, построенная на реально-информативном общении при одновременном использовании и

актуализации условно-речевой коммуникации, **ускоряет расширение лексического запаса** учащихся, **облегчает** формирование и закрепление грамматических навыков, связанных с лексикой реально-информационного общения.

Решению основополагающих задач реализации компетентностного подхода в процессе обучения старшеклассников иностранному языку, а также эффективное формирование иноязычной коммуникативной компетенции обучаемых в полной мере способствует **актуализация отбора** лексического материала в рамках построения процесса обучения ИЯ с применением анализа терминологии реально-информативного общения в интернете.

2.В настоящее время назрела проблема, которая определяет актуальность данного исследования. Это отставание процесса формирования лексической компетенции учащихся при обучении иностранному языку традиционными методами от освоения ими лексики интернета при новом уровне развития информационно-коммуникационных технологий. При этом ни один образовательный стандарт не успевает за изменениями восприятия объективного и субъективного мира подрастающими поколениями.

3. При использовании интернет-лексики в процессе формирования лексической компетенции учащихся необходимо учитывать характерные механизмы словообразования, особенности смысла и функциональной нагрузки отдельных слов и выражений, их роль и место в интернет-лексике.

В связи с новыми возможностями для формирования лексической компетенции учащихся, представляемыми развитием ИКТ, представляется актуальным следующее развитие методологии обучения английскому языку в старших классах средней школы:

- применение предложенного в методике метода **отбора и организации** лексического и грамматического материала для использования интернет-лексики при формировании лексической компетенции учащихся;
- расширение учебно-методического материала для формирования лексической компетенции на основе использования интернет-лексики;
- разработка критериев оценки и самооценки результатов всех аспектов формирования лексической компетенции при применении методики использования интернет-лексики;
- первоначальное опытное обучение в группах, сформированных по принципам «дискуссионного клуба» и обобщение результатов применения разработанной методики;
- определение направлений дальнейшей методической работы.

4. При обучении любой речевой коммуникации, условной или реальной, реализуются частные методические принципы, но наиболее полно они реализуются при обучении в процессе реально-информативного общения. В связи с этим, при разработке методики на основе использования интернет-лексики соблюдение данных принципов является залогом успешности этой

методики в формировании устойчивой лексической компетенции обучающихся.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Назревшие проблемы традиционных методик обучения иностранным языкам; противоречия общепринятых методик в программах обучения иностранному языку возможностям формирования лексической компетенции учащихся старших классов средней школы при использовании интернет-лексики этих обучающихся - активных пользователей интернет-технологий:

Ускоренными темпами изменяется материальная и интеллектуальная культура, а это, как известно, влечёт за собой изменения в языке как в лексике, так и в грамматике: язык «оптимизируется» в соответствии с изменяющимися потребностями коммуникации.

Из лингвосоциопсихологических исследований релевантных коммуникативных отношений как средства повышения эффективности профессионального взаимодействия в системе «человек — человек», опубликованных в журнале «Народное образование» известно, что «каждый из аспектов языковой характеристики, в конечном счёте, зависит от характеристик основного речевого материала – слова. Поэтому диахронические изменения в словарном составе языка имеют принципиальное значение для характеристик текста и релевантности коммуникативных отношений» [№ 4, 2016. – С.37]. Это утверждение важно учесть в построении образовательного процесса, построенного на усвоении лингвистической культуры.

Ни один образовательный стандарт не успевает за изменениями восприятия объективного и субъективного мира подрастающими поколениями. В настоящее время в результате появления новых возможностей информационно-коммуникационных технологий, интернет становится местом для неформальной коммуникации.

В настоящее время предприняты усилия для разрешения ряда противоречий, присущих процессу обучения английскому языку в неязыковых вузах, в том числе, для образования будущих IT-специалистов.

Так, в Учебном Центре «Специалист» при МГТУ им. Н.Э.Баумана уже разработаны и применяются специальные курсы «Английский язык для IT – специалистов» (часть1- «elementary», часть 2 - «pre-intermediate»).

Занятия этих курсов посвящены наработке коммуникативных навыков и восприятию беглой речи на слух, навыков использования в письменной речи всех основных грамматических конструкций, существующих в английском языке, развитию навыков чтения специальной литературы в оригинале, а также навыков грамматически корректной письменной речи, с использованием специальной лексики и сложных грамматических конструкций.

Курс предназначен для системных администраторов, программистов, дизайнеров, ИТ-менеджеров, так как основная цель курса — получить теоретические знания и практические навыки для эффективного использования английского языка для профессиональной деятельности в сфере IT, чтения технической литературы, подготовки к сертификации Microsoft, Linux, CIW, ORACLE.

Так же для IT – специалистов создана еще одна новая методика, основанная на интернет-терминологии.

Панышевой Т.Ю. из Санкт-Петербургского государственного политехнического университета были предложены новые приемы построения отдельных домашних заданий для «развития лексики студентов неязыковых вузов, как специалистов» с использованием современных монолингвистических и билингвистических словарей, в том числе - Cobuild и OxfordAdvancedLearners' Dictionary, а также - Интернет-словарей, в том числе, в специальном разделе LingvoOnline. [83, с.150].

В этих приемахпредлагаются задания длясамостоятельной работы студентовпо формированиючастей словаря словосочетанийс использованием текстовпособия и текстовдля домашнего чтения.

Но при определении задач этих приемов по развитию уменийуместноприменять слова, правильно формулировать высказывания соотнесенно с контекстом, обогатить свою речь синонимами и антонимами, прилагательными и наречиямиавтор признает, что «многоплановость лексики и достаточно сложные механизмы использования слов в речи создают трудности определения и разработки методических подходов к формированию иноязычной лексической компетенции» [Сусименко Е.В,83, с.151].

Главным препятствием использования вышеназванных приемов и методик в средней школе, является сама специальная лексика, которая закрепляется в процессе изучения специальных дисциплин при подготовке по IT-специальности и не является общеупотребительной для учеников старших классов средней школы.

Кроме того, применение словаря в процессе обучения учеников средней школы не отвечает динамике урока, а использование одних только текстов словаря недостаточно для развития навыков говорения и аудирования.

Итак, можно считать, что представляющие собой лексические единицы термины из текстов специальной литературы, которые активно используются и в качестве терминов интернет-технологий, составляют неотъемлемую часть общелитературной лексики. И их нельзя исследовать независимо от рассмотрения закономерностей развития и функционирования всей лексической системы.

В этой связи, уместно указать на то, что к терминам интернет-технологий возможно применять те же принципы анализа, на которые акцентировал внимание А.Н. Шамов, указывавший, что «формирование лексической компетенции, как и формирование самих лексических навыков,

начинается с накопления наблюдений за функционированием слова в разных контекстах (звуковых и графических). Это первый этап формирования лексической компетенции, связанный с накоплением эмпирических знаний» [93, с.172].

Поэтому есть необходимость разработки комплекса упражнений, основанных на примерах применения терминологических единиц интернет-лексики в различных контекстах для средней школы.

При этом, апробирование предлагаемых упражнений на факультативных занятиях в старших классах средней школы показало зависимость результатов применения методики от уровня компетенции обучающихся в IT-технологиях.

В свою очередь, уровень компетенции обучающихся в IT-технологиях напрямую зависит от мотивации в приобретении этой компетенции. А главным фактором такой мотивации, как показало анкетирование обучающихся, является выбор старшеклассником своей будущей профессии или намеченное направление обучения при получении высшего или специального образования.

В первую очередь, помимо самих будущих IT-специалистов, такая мотивация и компетенции в IT-технологиях высоки у обучающихся, выбравших своей профессией все виды обеспечения безопасности, связь, сферу финансовых услуг, общую экономическую теорию или специальные области экономики, все сферы космической деятельности, все виды авиационной деятельности. Во вторую очередь, такая мотивация и компетенции развиты у обучающихся, выбравших будущую профессию в области точных наук или всех видов проектирования. Впрочем, и у большинства обучающихся, решивших продолжать собственное образование по специальностям, опосредованно связанных с вышеперечисленными областями знаний, проявилось стремление повысить как свою компетенцию в IT-технологиях, так и уровень владения английским языком.

Поэтому разработанная в настоящей работе методика использования интернет-лексики для формирования лексической компетенции (английский язык) в старших классах средней школы предлагается к применению в качестве **дополнения к общей программе** в группах обучающихся старших классов, решивших продолжать свое образование по специальностям, связанным с IT-технологиями.

Актуальные изменения психологических аспектов обучения иностранным языкам.

Известно, что формирование речевых навыков происходит не по такой же схеме, что и формирование навыков неречевого порядка. Ведь речевые навыки обладают определенной спецификой. Понимая речь как «вторичное умение», укажем на то, что для нее характерно наличие речевой задачи. При этом сам навык формируется из «первичного умения».

Как показывает анализ имеющейся ситуации в системе обучения иностранному языку, у учащегося, занимающегося по общей программе

общеобразовательной школы, нет четко поставленной речевой задачи. Его внимание актуализируется на способе выполнения действия (А.Г. Асмолов). В этой ситуации мы наблюдаем формальное конструирование предложений, безе анализа их функций в построении речи и безотносительно к конкретной ситуации. Вместе с тем, для речи на иностранном языке должна быть присуща ситуативная соотнесенность.

Безусловно, при правильно организованных условиях, учащийся достигает высокую степень автоматизации действия, например, в области грамматики, но, при этом, не доходит необходимого уровня автоматизации (Б.А. Лапидус). Практика показывает зачастую такую парадоксальную ситуацию, когда учащийся достаточно быстро конструирует предложение, но испытывает особые затруднения использования его в речи. В этой связи, уместен вывод, что ***навык, который формируется в неких «стандартных» условиях учебного процесса, которые значительно отличаются от условий реальной коммуникации, не способен к переносу***.

Основываясь на фундаментальных законах психологии, мы представляем процесс, в соответствии с которым при определенных условиях сформированные навыки могут переходить в умения. В рамках нашего исследования, возможно под умением понимать то, «что самостоятельно программируется человеком» (А.Н. Шамов).

В рамках данного поля исследований обычно выделяют четыре вида речевых умений- говорить, аудировать, писать, читать.

В рамках построения системы обучения иностранному языку умения располагаютсяв следующем порядке:

«аудирование — чтение; говорение — письмо; говорение — диалог — монолог».

Если мы ставим задачу максимально полно использовать реально-информативную коммуникацию в обучении иностранному языку, то наряду с отбором языкового материала, мы должны учитывать те условия, которые приведут к необходимому результату. Среди них — образование новых речевых связей; обеспечение прочности владения языковым материалом; достижение уровня сформированности умений и навыков пользования языковым материалом. Проведенные исследования позволяют утверждать, что в условиях построения реально-информативной коммуникации основной упор учащиеся делают на содержательный контекст высказывания, чем в ситуации условно-речевого общения. То есть ***процесс реально-информативного общения изначально настроен на то, чтобы предъявлять личности повышенные требования как к прочности владения лексикой, так и уровню сформированности необходимых грамматических навыков, высокой степени их гибкости, эластичности***.

В процессе использования иностранного языка как средства общения, так или иначе, на передний план выдвигается проблема соотношения повторяющегося и творческого в процессе построения речи. Причем для решения реально-коммуникативных задач зачастую необходим творческий

подход. В этой связи, особенность реального общения приводит к тому, что удельный вес творческого, спонтанного, «неожиданного» увеличивается по мере усложнения речевых задач, что выводит реально-информативную коммуникацию на качественно новый уровень.

Наиболее важными психологическими аспектами изучения иностранного языка выступают мотивация и интерес.

Безусловно, как и в любой деятельности, именно мотивация, а более точно, «мотивация успеха», выступает основным фактором достижения необходимого результата. Если личность мотивирована к получению информациина иностранном языке, то ему будет интересен и сам процесс занятия иностранным языком. И вот в этом плане, психологический компонент очень тесно переплетается с компонентом методического порядка, с определением содержательного наполнения процесса обучения иностранному языку. Особенно в настоящее время это актуально для быстроразвивающейся сферы IT-технологий, успешная работа в которой напрямую зависит от уровня владения английским языком. А для достижения данного необходимого уровня необходима устойчивая мотивация.

Использование анализа способов образования лексических единиц интернет-лексики для формирования навыков словообразования на примерах:

Анализ интернет-лексем показывает, что, в большинстве случаев, они являются производными слов бытового языка, после словообразовательных трансформаций, например: «froggy» (program) — замысловатая программа, «mailer» — почтовая программа, «hedgehog» — неопытный пользователь.

Интернет, в основном, использует слова из специальных профессиональных подсистем. К примеру, *медицинской* («virus»,«hygiene», «clone»), военной («password», «bomb», «explode»), *социальной* («geek», «nerd», «dweeb», «glitch», «zap»).

Обоснование отбора лексических единиц интернет-лексики и обоснование построения методики обучения иностранному языку на основе интернет-лексики:

Предлагаемые в работе принципы отбора лексических единиц и методика их использования для формирования лексической компетенции учащихся в процессе обучения иностранному языку основываются на следующих положениях, определенных в работах о социокультурных факторах формирования лексики интернета:

- растущее в прогрессии внедрение ИКТ в повседневную жизнь общества формирует особый язык коммуникаций, и особенно — Интернета. Формируются и проявляются специфические особенности этого языка: грамматические и орфографические, дискурсивные и графические;

- набор ЛЕ языка коммуникации, их соотношение и функционирование, определяют особые лексические свойства языка Интернета по сравнению с бытовым языком. В языке Интернета формируется своя лексическая подсистема, с особыми социокультурными характеристиками;

- лексическая подсистема Интернета формируется на основе бытовой лексики, при помощи преобразований, семантических трансформаций. Применение бытовой, часто просторечной лексики применяется для создания эффекта доверительности и непринуждённости, для облегчения установления контакта. По прохождении некоторого времени интернет-лексика становится частью бытового английского уже в новом значении, обогащает его, определяет изменения нормативного языка;

- оригинальной и характерной особенностью интернет-лексики стали: игра слов, выраженная в неформальном общении, нетрадиционные словосочетания, иногда нарочито эпатажные; фразы-перевёртыши; удобные и компактные универбы; аббревиатуры, замаскированные под обычное слово; каламбурная экспрессия; интенсивная конверсия; семантическое приращение и (или) опрощение смысла; трансформации когнитивной базы; свобода деривации. Эти процессы, присуще наблюдаемым изменениям английского языка, но, очевидно, аналогичные способы словообразования применяютсяи в других языках по принципу межъязыковой аналогии;

- образование лексических единиц Интернета на основе «вторичной номинации неформальной лексики разговорного узуса» [Обухова О.В., с. 102], «бурлящего языка улицы» [Обухова О.В., с. 102], порой с грубоватым, фамильярным, иногда и с вульгарным оттенком, предопределен направленностью этой лексики «создавать доверительную атмосферу, чувство бытия среди своих, устранять барьеры и связывать собеседников» [Обухова О.В., с. 102].

Неформальность новообразованных или семантически преобразованных слов — условие намеренного рассогласования социокультурного фона интернет-коммуникации. Результатом распространения в глобальной сети элемента интернет-лексики со временем станет девальвация его экспрессивности и нейтрализация вульгарности. А конечный результат трансформации новообразования — переход слова в ранг штампа;

- метафора, какосновной способ выражения компьютерных и интернет-понятий. Вообще, Интернет обоснованно рассматривается как источникметафор, имеющих характеристикиособые, концептуальные.Для решения технических задач при коммуникации происходит образование ключевых, базовых метафор, задающих аналогии и ассоциации между разными системами понятий. Таким образом метафора в языке Интернета отличается как от поэтическойклассической метафоры, так и от разговорной метафоры, идиоматизированной. Таким образом интернет-метафора приближает терминологию Интернета к бытовому языку, дает возможность новому пользователю легче «войти»эту сферу общения. Интернет-метафора представляет новый образ, но при этом она основывается на базовых концептах, присущих быту: передвижение, пища, болезнь, эмоции и др.;

- для лексики Интернета присущ промежуточный системно-языковой статус, так как она содержит черты как письменной, так и устной разновидности языка,активно использует лексику стандартного языка при

одновременном сохранении отдельных черт профессионального технического жаргона. Лексика Интернета, хоть и формируется по принципам образования неформальной лексики, но подчиняется имманентным закономерностям определённого языка, что обусловлено функциональной спецификой ее использования и социально-культурными факторами ее возникновения и распространения;

- от развития языка Интернета зависит общая картина речевого поведения языкового сообщества и развитие национального языка в целом. В зависимости от частоты употребления и по прошествии времени образность и экспрессивность интернет-метафор стираются, интернет-лексемы приобретают статус терминологических единицширокоупотребительных и нейтральных, встраиваются в стандартную лексику языка. При этом, интернет-лексемы с неформальной основой, усиливают разговорный аспект бытового языка, предопределяют специфику изменения нормативно-стилистической системы языка, эволюцию речевого стандарта. Результат этих изменений английского языка заметен и в том, как процесс заимствования англоязычных слов из лексики Интернета происходит во всех языках развитых стран.

Семантические процессы в лексике Интернета. Метафора как основной способ образования интернет-лексем

С общепринятой в науке точки зрения, формирование лексической компетенции — это «становление способности учащихся определять контекстуальное значение слова, сравнивать его объем в двух языках, выявлять в нем специфически национальное, характерное для культуры народа, который говорит на данном языке» [Мохова Оксана Леонидовна, с.47].

Отечественными учеными-филологами рассматриваются вопросы обучения студентов стратегиям понимания профессиональных текстов на иностранном языке и механизмы, сопровождающие данный процесс. В статье Григорьевой Е.Я. и Морозовой Г.А. «Обучение студентов формированию индивидуальных стратегий понимания профессионально ориентированных текстов» аргументировано показано, что «понимание текстов обучающимися всегда требует актуализации предшествующих знаний. Для активизации имеющихся знаний обучающийся должен понимать, о чем идет речь, с какой областью своих знаний он сейчас должен работать, о чем конкретно ему думать, вспоминая свой предшествующий опыт. Ему необходимо сосредоточить свое внимание на обсуждаемой теме или подтеме и одновременно фиксировать смену темы обсуждения» [Морозова Г.А, Григорьева Е.Я., с.].

Особенно актуальна эта методика конструировании смысла по мере чтения в случае рассмотрения обучаемыми текстов с терминами интернет-лексики, когда «обучающийся, выступая субъектом своих знаний, не извлекает из текста готовый смысл, а пошагово конструирует его, основываясь на своих фоновых знаниях». Тогда «конструирование

обучающимся смысла текста на иностранном языке происходит с опорой на предшествующие знания, опыт, индивидуальные способы работы с информацией» [Евстигнеева И.А., с.63].

Интернет-лексемы, которые вышли за рамки специальной сферы деятельности и имеют непосредственное отношение к Интернету, стали в настоящее время широко известными.

Примерами таких лексем могут быть:

«netsurfing» — бродить, путешествовать по Сети, «browsers» — браузеры, «sites» — сайты, «pages» — страницы, «password» — пароль.

Вместе с тем, следует констатировать, что данная языковая система не является устойчивой. В настоящее время появляется огромное множество неологизмов, которые обозначают реалии «интернет-действительности» [10].

Методика обучения иностранному языку в средней школе, построенная на реально-информативном общении при одновременном использовании и актуализации условно-речевой коммуникации, ускоряет расширение лексического запаса учащихся, облегчает формирование и закрепление грамматических навыков, связанных с лексикой реально-информационного общения.

Решению основополагающих задач реализации компетентностного подхода в процессе обучения старшеклассников иностранному языку, а также эффективному формированию иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся в полной мере способствует предлагаемый в работе способ актуализации подбора лексического минимума при построении учебного процесса с использованием анализа терминов реально-информативного общения.

Далее в работе показаны основы и примеры разработки учебно-методического материала для формирования лексической компетенции на основе использования интернет-лексики

Еще в 1917 году английский методист Г. Пальмер один из первых предложил при обучении иностранному языку составлять словарный минимум применяя лингвистические и педагогические принципы, «отбирая» не слова, а лексические единицы — эргоны, обозначающие«словосочетания», «служебные слова».

В соответствии с предлагаемым подходом отбор проводился по критериям:

-частоты применения;

- структурной сочетаемости;

- конкретности;

- пропорциональности;

- целесообразности.

Развитие электронных средств коммуникации определило то, что иноязычный коммуникативный минимум для «школы должен наряду с

речевыми образцами включать и образцы предметных и интеллектуальных действий» [Попова Н.В., с.74].

В работах отечественных и зарубежных лингвистов уже рассмотрены характеристики и особенности функционирования терминов Интернета. Исследователь Ахренова Н.А. проанализировала вопросы в этой области. Как она отметила, «остается целый ряд проблем, которые ещё не получили должного освещения с точки зрения современных направлений лингвистики: степень влияния интернет-лексики на формирование лексической компетенции учащихся, взаимодействие интернет-лексики и общенационального языка, прагматический аспект функционирования интернет-лексики в устной речи и в художественном дискурсе» [Ахренова Н.А., с.27].

При разработке методики формирования ЛК на основе использования интернет-лексики целесообразно:

- определить набор используемых обучающимся интернет-лексем;
- определить основные способы словообразования;
- рассмотреть и систематизировать приемы распознавания сложных и производных слов;
- определить основные приемы обучения анализу словообразования.

Главными источниками терминов интернета являются, помимо сообщений используемых программ, новостные сайты, клипы, ролики и др. видеоматериалы на YouTube, комментарии на посещаемых страничках популярных личностей. При разработке методики формирования лексики обучающихся на основе интернет-лексики использованы и методы работы с лексикой при обучении иностранному языку в техническом вузе. Еще в 2010 году Сусименко Е.В. отметил: «Такие аспекты формирования лексических навыков как разработка семантико-структурной типологии научно-технической терминологической лексики, выявление трудностей ее понимания при чтении способствуют продуктивной работе студентов с аутентичной литературой по специальности инженерно-технического профиля. Особый интерес в данном контексте представляет тезаурусно-целевой подход в обучении специальной иноязычной лексике для чтения с учетом механизма взаимосвязи формирования тезауруса специалиста со способами методической организации лексики» [Сусименко Е.В., с.150].

Очевидно, что приемы тезаурусно-целевого подхода применимы и при работе с лексикой интернета.

Существующие методики обучения иностранному (английскому) не нацелены на использование всего объема лексических единиц, уже освоенного обучаемым в процессе реальной коммуникации в интернете. И потому, кроме **подбора** лексического материала, **не менее важной задачей новой методики видится задача организации вводимого материала** в соответствии способам организации интернет-лексики в памяти обучаемого.

Для упражнений методики предлагается к использованию **опорный материал — применение терминов интернет-лексики**, используемых обучаемыми в реальной коммуникации (Терминологические единицы).

Далее в работе представлены **примеры упражнений** на основе лексического материала как основы предлагаемой методики формирования лексической компетенции обучающихся с использованием интернет-лексики, определены критерии оценки результатов работы обучающихся при применении новой методики и приводятся результаты проверки эффективности разработанной методики формирования лексической компетенции.

Пример организации опорного материала

Термин	**Значение в ИКТ/ значение общеупотребительное**	**Применение в ИКТ**	**Применение в общеупотребительном языке**
download	скачивать (данные)/ загружать	You can download this software for free. She wanted to *download* some music and needed my password. Please login to *download* our price list. No *download* or install unknown software needed.	The government is downloading healthcare costs to the public. Millions of dollars in public health-care costs will be downloaded retroactively on Ontario municipalities as part of the provincial government's ... Ford said Monday that the in-year cuts to public health, child care and ... had slammed the cuts, characterizing them as "downloading by stealth."

Пример опорного материала для разработки упражнений и организации занятий по предлагаемой методике приведен в таблице1. (в приложении к Докладу)

Для самостоятельного расширения опорного материала в используемой методике предлагается анализировать структуру ЛЕ Интернета, словообразовательные, семантические процессы и примеры языковой игры при формировании лексики Интернета (Приложение к НКР).

Для использования в упражнениях методики предлагается анализ способов образования и развития интернет-лексики на основе слов, морфологически представляющих собой основу, и ***известный, продуктивный, частотный суффикс -er. (Таблица2.)***

Пример задания на анализ образования терминов с помощью суффиксов -er/-or.

Термин	**Образующий глагол**	**Определение термина**
browser	tobrowse - щипать траву, пастись; / просматривать книгу; бродить, , рассматривая витрины магазинов, просматривать веб-	….-er - a computer program that allows you to look at and search through information on the Internet

	станицы	

Пример опорного материала для разработки упражнений с терминами с суффиксами -er/-or приведен в таблице 2. (в приложении к Докладу)

Применяемые в методике синтаксические приемы направлены на помощь обучаемому в усвоении приращенных значений термина одновременно с расширением заний метафорических смыслов мотивирующего слова.

На основе опорных учебных материалов и «Учебного англо-русского и русско-английского словаря по программному обеспечению тезаурусного типа» [Чайникова Г. Р.], примеров применения лексических единиц — терминов интернет-лексики, используемых обучаемыми в реальной коммуникации (Терминологических единиц) предлагаются к использованию различные виды упражнений:

- Подстановочные упражнения,

- Трансформационные упражнения

- Упражнения на использование словообразования и словоприменения интернет-лексем

- Задания обучающемуся — представить развернутое письменное высказывание по теме словообразования и словоприменения одного-двух известных ему терминов из интернета, их применение в общеразговорной речи.

В рамках реализации предложенной методики **разработана система оценки результатов выполнения обучающимися упражнений** на основе интернет-лексем.

Выводы

В ходе решения поставленных задач было получено подтверждение предположения, что предложенная методика обучения иностранному языку в средней школе, построенная на реально-информативном общении при одновременном использовании и актуализации условно-речевой коммуникации, ускоряет расширение лексического запаса учащихся, облегчает формирование и закрепление грамматических навыков, связанных с лексикой реально-информационного общения.

Решению основополагающих задач реализации компетентностного подхода в процессе обучения старшеклассников иностранному языку, а также эффективному формированию иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся в полной мере способствует актуализация отбора лексического материала в рамках построения обучения ИЯ при помощи анализа терминологии реально-информативного общения в Интернете.

Важнейшим психологическим аспектом изучения английского языка представляется мотивация. У обучающихся нет более действенной мотивации для изучения английского языка, чем насущная необходимость решения реально-коммуникативных задач при использовании интернет-технологий.

Особую группу составляют учащиеся, определившиеся в целях своего дальнейшего образования по профессиям, непосредственно или опосредовано связанного с IT-технологиями.

В настоящее время назрела проблема, которая определяет актуальность данного исследования. Это отставание процесса формирования лексической компетенции учащихся при обучении иностранному языку традиционными методами от освоения ими лексики интернета при новом уровне развития информационно-коммуникационных технологий. При этом ни один образовательный стандарт не успевает за изменениями восприятия объективного и субъективного мира подрастающими поколениями.

При использовании интернет-лексики в процессе формирования лексической компетенции учащихся необходимо учитывать характерные механизмы словообразования в лексике Интернета, особенности смысла и функциональной нагрузки отдельных слов и выражений, их роль и место в интернет-лексике.

Эти особенности нашли отражение в методике на основе использования интернет-лексики, в ее применении при формировании лексической компетенции. При этом, как и методический аппарат для обучения чтению художественных текстов, методика обучению английскому языку на основе интернет-лексики должна учитывать трудности страноведческого и лингвострановедческого характера.

Так же, как и при чтении художественного текста, для успешной коммуникации в интернете обучаемым необходимо овладеть определенным объемом фоновых знаний, совокупностью языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики.

На основе вышеизложенного можно сделать вывод: в связи с новыми возможностями для формирования лексической компетенции учащихся, представляемыми развитием ИКТ, представляется актуальным следующее развитие методологии обучения английскому языку в старших классах средней школы:

- применение предложенных в методике обучения иностранным языкам принципов отбора и организации лексического и грамматического материала для использования интернет-лексики при формировании лексической компетенции учащихся;
- расширение учебно-методического материала для формирования лексической компетенции на основе использования интернет-лексики;
- разработка критериев оценки и самооценки результатов всех аспектов формирования лексической компетенции при применении методики использования интернет-лексики;
- первоначальное опытное обучение в группах, сформированных по принципам «дискуссионного клуба» и обобщение результатов применения разработанной методики;
- определение направлений дальнейшей методической работы.

Как дискурсивная, так и лексическая компетенции наиболее зависимы от определенных форм интеракции между субъектами коммуникативного акта и потому в методику формирования этих компетенций процесс внедрения информационно-коммуникационных технологий вносит наиболее значимые изменения.

При обучении любой речевой коммуникации, условной или реальной, реализуются частные методические принципы, но наиболее полно они реализуются при обучении в процессе реально-информативного общения. В связи с этим, при разработке методики на основе использования интернет-лексики соблюдение данных принципов является залогом успешности этой методики в формировании устойчивой лексической компетенции обучающихся.

Отбор лексических единиц и организация их представления обучающимся для использования в формировании их лексической компетенции на основе интернет-лексики в процессе обучения иностранному языку, основываются на индивидуальности лексических свойств лексики Интернета. В этой связи, необходимо организовать изложение лексических единиц на основе анализа особенностей функционирования каждой из них.

Использование обучающимся ранее уже закрепленных ассоциативных связей между звучанием и значением используемых в реальном общении или в практическом применении в IT-технологиях интернет-терминов служит для активного пользователя Интернета опорой развития деятельностно-практического компонента его лексической компетенции при расширении концептуального содержания лексических единиц и навыков их использования.

Приложение.

Используемые в докладе примеры:

Пример опорного учебного материала

Таблица 1.

Термин	**Значение в ИКТ/ значение общеупотребительное**	**Применение в ИКТ**	**Применение в общеупотребительном языке**
download	скачивать (данные)/ загружать	You can download this software for free. She wanted to *download* some music and needed my password. Please login to *download* our price list. No *download* or install unknown software needed.	The government is downloading healthcare costs to the public. Millions of dollars in public health-care costs will be downloaded retroactively on Ontario municipalities as part of the provincial government's ... Ford said Monday that the in-year cuts to public health, child care and ... had slammed the cuts, characterizing them as "downloading by stealth."
Browser / To browse browsing	Браузер - программа-поисковик/ просмотр	Google Chrome is a *browser* that combines a minimal design with sophisticated technology. The most popular *browser* is Microsoft Internet Explorer. If you close the *browser* during download the program will not start. Do not close the *browser* after the program started. For all operations in the program that aren't connected with changing site databases the feature of clearing *browsers* is removed. Make sure your *browser* isn't in offline mode. You forgot to close your *browser* on the platform computer you used. The Function *browser* is a quick reference to the various functions built into MySQL. Use the object *browser* to browse your server's databases, bookmarks, and query history.	Two retailers made headlines this week because they started charging consumers a fee for browsing, reported Salon.com. To *browse* the latest Crane Payment Solutions news and events, please make a selection from one of the options below. The secretariat made these initial records by *browsing*theworld wide web. Online censorship in Vietnam: How to browse freely. Browse the Traditions catalog online to find excellent values in gifts, accessories, entertainment and more, many in Christian themes.
sites	набор	Global social	People living near

	страниц в Интернете/ места, объекты	networking *sites* host forums for volunteers and organizations to interact. E-mail services for the new language *sites* are also planned. We offer development of informational and presentation *sites*. The updating of information is irregular and some *sites* even show outdated data. The principal challenges for such *sites* are good design, quality content and a sufficient level of initial content. Over the years, the use of the language *sites* has been growing. **Golden Gate National Recreation Area, California:** The country's most popular National Park Service site is actually 37 distinct sites spread across 80,000 acres north and south of the Golden Gate Bridge. More than 318 million people visited the National Park Service sites around the United States in 2018, a nearly four percent decrease from approximately 331 million visits in 2017.	test *sites* were exposed also to local fallout. No alternative *sites* have been provided, and bulldozers were in action in Jaborona, Tawidad, Mandela and Mayo camps. Argentina has proposed the inclusion of seven pilot *sites* from six different regions for local assessment under the LADA project. Currently, there are 13 monitoring *sites*, including five in Yerevan. Current monitoring system consists of 11 measuring *sites* in the main cities. **Golden Gate National Recreation Area, California:** The country's most popular National Park Service site is actually 37 distinct sites spread across 80,000 acres north and south of the Golden Gate Bridge. Lake Mead National Recreation Area, Arizona/Nevada. Lake Mead (shown here) and Lake Mohave are both popular spots to play in this 1.5 million-acre park site, which also includes canyons, mountains, valleys and nine wilderness areas.
windows	Операционная система/ окна	Searching the Internet for "*windows* refund" may get you some useful information to help with that. The command line interface is a lot faster way of configuring *windows* 2008 firewall, once you know the commands. Application doesn't work on *windows* mobile 6.	A sniper fired, breaking one of the *windows*. He resisted my men painting his *windows*. We'll fire tear gas through *windows*. Imagine here, huge *windows* facing the garden. For Your Interior Designing Home Ideas with Wood Door Window Desig. With the constant support of our expert team, we are engaged in offering a wide range of SS Window for our esteemed clients. These windows are widely used for various

			industrial as well as domestic applications as per the requirements of the clients. Craftsman exterior window trim designs modern home trends and ideas design tool.
traffic	объём переданной или полученной информации /торговля, движение	Internet *traffic* is frequently routed through servers located in foreign jurisdictions. That 80% reflects the number of downloads, not *traffic*. So I traced the *traffic* to the site, and it led me to these gentlemen. Check payments, computer *traffic*, calls, ex-wife, friends and family. ThusWinRoute will enable all *traffic* between the firewall and the remote host.	We all agree that the *traffic* in persons is a human scourge and a crime against humanity. The *traffic* in arms is preventing peoples from enjoying their most fundamental rights - the right to life and to development. Recently, the use, production and *traffic* of drugs have been spreading rapidly in Albania. Currently there are no restrictions or *traffic* bans in road transport, applied in the territory of the Republic of Bulgaria. Construction of the new line does not guarantee that rail *traffic* will automatically increase. Few night, weekend and holiday *traffic* restrictions.

Примеры для упражнений с терминами с суффиксами -er/-or.

Таблица 2.

Термин	**Образующий глагол**	**Определение термина**
browser	tobrowse - щипать траву, пастись; / просматривать книгу; бродить, , рассматривая витрины магазинов, просматривать веб-станицы	….-er - a computer program that allows you to look at and search through information on the Internet
sniffer	tosniff - вдыхать, нюхать; / неформальное значение фразового глагола tosniffaround/round: пытаться узнать информацию	….-er - a hardware and software package which is used to capture data being transferred over a network
server	to serve — обслуживать	….-er - a computer that serves client programs that access it over the network
surfer	tosurf - заниматься серфингом; / переключаться с канала на канал телевизора, бродить по сайтам Интернета	….-er - a person who spends hours on the Internet
hacker	tohack - разрубать, рубить,прорубатьпросеку; / разрушать преграды,	….-er - he does everything to penetrate into a computerized system; there is the evocation of a person

	противоправно достигать цели	chopping their way through dense undergrowth to their destination
viewer	to view - смотреть	….-er - a program that makes it easier to view websites